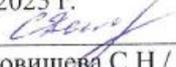


Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталия Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 03.09.2025 14:51:41
Уникальный программный ключ:
6b5279da4e034bff679172803da5b7b559fc69e2

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»
(ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ)

Лингвистический факультет
Кафедра теории языка, англистики и прикладной лингвистики

Согласовано
деканом лингвистического факультета
«20» марта 2025 г.


/ Вековищева С.Н./

Рабочая программа производственной практики (переводческой практики)

Специальность

45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация:

Перевод и переводоведение (английский язык + китайский язык)

Квалификация

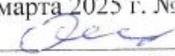
Лингвист-переводчик

Форма обучения

Очная

Согласовано учебно-методической комиссией
лингвистического факультета
Протокол «20» марта 2025 г. № 7
Председатель УМКом 

/Горбачева О.А./

Рекомендовано кафедрой теории языка,
англистики и прикладной лингвистики
Протокол от «17» марта 2025 г. № 10
Зав. кафедрой 

/Холстинина Т.В./

Москва
2025

Автор-составитель:
Филиппова Ирина Николаевна, доктор филологических наук,
профессор

Рабочая программа производственной практики (переводческой практики) составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ России от 12.08.2020 г. № 989.

Производственная практика (переводческая практика) входит в обязательную часть Блока 2 «Практика» и является обязательной.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Вид, тип, объем практики, способы ее проведения	26
2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	26
3. Место практики в структуре образовательной программы.....	27
4. Содержание практики	6
5. Формы отчетности по практике	29
6. Оценочные материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации	29
7. Перечень учебной литературы, ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для прохождения практики	40
8. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики	41
9. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики.....	41
10. Приложения	
21	

1. Вид, тип, объем практики, способы ее проведения

Вид практики – производственная

Тип практики – переводческая

Способ проведения – стационарная, выездная

Форма проведения – дискретно

Место проведения - в соответствии с целями и задачами практика проводится в сторонних организациях, соответствующих типам задач профессиональной деятельности, к решению которых готовится обучающийся или на кафедрах Университета.

Объем практики:

По очной форме обучения

Общая трудоемкость практики составляет 6 зачетные единицы (216 часов), в том числе контактная работа с преподавателем – 8.4 ч., самостоятельная работа – 192 ч., контроль - 15.6 ч.

Формы промежуточной аттестации - зачеты с оценкой в 7, 8 семестрах

2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

2.1. Цель и задачи практики

Цель практики

Целью производственной практики (переводческой практики) является обеспечение непрерывности и последовательности овладения студентами умениями и навыками профессиональной переводческой деятельности посредством развития коммуникативных и предметно-специализированных компетенций и формирования психологической адаптации в соответствии с требованиями ГОСТ ВО к уровню подготовки выпускников.

Задачи практики:

- сформировать представление об особенностях профессиональной деятельности переводчика;
- сформировать навык самостоятельной работы с дополнительными источниками информации (параллельные тексты, справочные пособия, отраслевые словари, консультации специалистов) при подготовке к переводу;
- расширить и углубить теоретические знания, умения и навыки в области письменного и устного перевода в условиях реального коммуникативного процесса;
- научить использовать полученные знания (в т.ч. переводить письменно и устно) применительно к современному российскому и зарубежному материалу в конкретной области в соответствии с требованиями заказчика;
- выработать профессиональные компетенции в операционной сфере через усвоение методологии и технологии решения профессиональных задач;
- познакомить с различными аспектами профессиональной деятельности переводчика на предприятии: социальным, правовым, гигиеническим, психологическим, психофизическим, техническим, технологическим;
- сформировать навык организации собственной деятельности с опорой на полученные теоретические знания и практические умения;
- сформировать навык выполнения производственного задания в рамках указанных сроков в требуемом объеме.

2.2. Планируемые результаты обучения при прохождении практики

В результате прохождения практики у обучающегося будут сформированы следующие компетенции:

УК-3. Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели

УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

ОПК-1. Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;

ОПК-2. Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;

ОПК-3. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах;

ОПК-5. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности

СПК-1. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях о закономерностях функционирования языков мира

СПК-2. Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностранных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией

СПК-3. Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

СПК-5. Владеет основными математико-статистическими методами обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических данных

3. Место практики в структуре образовательной программы

Производственная практика (переводческая практика) входит в обязательную часть Блока 2 «Практика» и является обязательной

Она направлена на то, чтобы студенты могли на практике получить практический опыт выполнения письменного и устного перевода в условиях производственной деятельности, сформировать собственную модель профессионального поведения, углубить и закрепить профессиональные знания, умения и навыки, полученных обучающимися в процессе обучения и приобрести опыт, умения и навыки, ориентированные на конкретное рабочее место. Теоретические знания студентов подкрепляются практическими советами руководителя практики, направленными на правильное представление полученной информации в речевой (письменной и устной) деятельности студента.

Логически и содержательно производственная практика (переводческая практика) связана с изучением дисциплин профессиональной направленности с их практической ориентацией на формирование гуманистического мировоззрения студентов, расширения их общекультурной, теоретической и профессиональной подготовки.

В методическом плане дисциплина основывается на теоретических знаниях, полученных студентами по учебным дисциплинам «Теория перевода», «Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык)», «Практический курс перевода второго иностранного языка (китайский язык)», «Перевод и межкультурная коммуникация», «Перевод в сфере инновационных технологий», и прочие. Для овладения основными умениями и навыками в области практической работы переводчика студент должен:

- осознавать язык как одну из основных национально-культурных ценностей народа; понимать определяющую роль языка в развитии интеллектуальных и творческих способностей личности при получении образования, будущей профессии, его роли в процессе самообразования и социализации в обществе;

- владеть базовыми знаниями о языке, его природе и сущности, основными единицами и категориями;
- уметь оперировать базовыми понятиями переводоведения, обладать систематизированными научными знаниями о различных видах перевода и переводческих трансформациях.

Полученные в процессе обучения знания будут использованы при изучении таких дисциплин, как: «Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык)», «Практический курс перевода второго иностранного языка (китайский язык)», «Устный последовательный перевод», «Письменный перевод», «Синхронный перевод», «Художественный перевод», «Технический перевод», «Перевод деловой документации». Является предшествующей для производственной практики (преддипломной практики).

4. Содержание практики

Разделы (этапы) практики	Виды работы на практике, включая самостоятельную работу студентов	Формы отчетности
7 семестр		
Подготовительный этап	Установочная лекция. Сообщение целей, задач и сроков практики. Ознакомление с задачами практики и требованиями к оформлению отчетной документации. Ознакомление с организационно-управленческой структурой базы практики, с планом практики, инструктаж по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, а также правилами внутреннего трудового распорядка базы практики. Составление плана практики и его согласование с руководителем практики от кафедры/предприятия. Получение индивидуального задания от руководителя практики и научного руководителя по профессиональной переводческой деятельности.	Дневник по практике (приложение 1) Отчет по практике (приложение 2)
Производственный этап	Выполнение производственных заданий. Выполнение непосредственных обязанностей на производстве в соответствии с планом прохождения практики, утвержденным руководителем практики. Выполнение перевода документации по индивидуальному заданию.	Индивидуальное задание
Заключительный этап	Заключительная лекция. Обобщение проделанной работы, самооценка уровня сформированности компетенций. Оформление отчетной документации.	Отчет по практике Дневник по практике
8 семестр		
Подготовительный этап	Установочная лекция. Сообщение целей, задач и сроков практики. Ознакомление с задачами практики и требованиями к оформлению отчетной документации. Ознакомление с организационно-управленческой структурой базы практики, с планом практики, инструктаж по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, а	Дневник по практике Отчет по практике

	также правилами внутреннего трудового распорядка базы практики. Составление плана практики и его согласование с руководителем практики от кафедры/предприятия. Получение индивидуального задания от руководителя практики и научного руководителя по профессиональной переводческой деятельности.	
Производственный этап	Выполнение производственных заданий. Выполнение непосредственных обязанностей на производстве в соответствии с планом прохождения практики, утвержденным руководителем практики. Выполнение перевода документации по индивидуальному заданию.	Индивидуальное задание
Заключительный этап	Заключительная лекция. Обобщение проделанной работы, самооценка уровня сформированности компетенций. Оформление отчетной документации.	Отчет по практике Дневник по практике

5. Формы отчетности по практике

- отчет по практике
- дневник по практике
- индивидуальное задание.

6. Оценочные материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации

6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции	Этапы формирования
УК-3. Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	1.Подготовительный этап 2.Производственный этап 3. Заключительный этап
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	1.Подготовительный этап 2.Производственный этап 3. Заключительный этап
ОПК-1. Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;	1.Подготовительный этап 2.Производственный этап 3. Заключительный этап
ОПК-2. Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	1.Подготовительный этап 2.Производственный этап 3. Заключительный этап
ОПК-3. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах;	1.Подготовительный этап 2.Производственный этап 3. Заключительный этап
ОПК-5. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной	1.Подготовительный этап 2.Производственный этап 3. Заключительный этап

деятельности	
СПК-1. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях о закономерностях функционирования языков мира	1.Подготовительный этап 2.Производственный этап 3. Заключительный этап
СПК-2. Способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностранных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией	1.Подготовительный этап 2.Производственный этап 3. Заключительный этап
СПК-3. Способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	1.Подготовительный этап 2.Производственный этап 3. Заключительный этап
СПК-5. Владеет основными математико-статистическими методами обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических данных	1.Подготовительный этап 2.Производственный этап 3. Заключительный этап

6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

<i>Оцениваемые компетенции</i>	<i>Уровень сформированности</i>	<i>Этап формирования</i>	<i>Описание показателей</i>	<i>Критерии оценивания</i>	<i>Шкала оценивания</i>
УК-3	Пороговый	1.Подготовительный этап 2.Производственный этап 3. Заключительный этап	Знать: общепринятые моральные нормы взаимодействия в социуме, принципы работы в коллективе. Уметь: выстраивать отношения в коллективе на основе взаимодействия и взаимопонимания, проявлять социальную активность, выражать гражданскую позицию.	дневник по практике, отчет по практике, индивидуальное задание	Шкала оценивания дневника по практике Шкала оценивания отчета по практике Шкала оценивания индивидуального задания
	Продвинутый	1.Подготовительный этап 2.Производственный этап 3. Заключительный этап	Знать: общепринятые моральные нормы взаимодействия в социуме, принципы работы в коллективе. Уметь: выстраивать отношения в коллективе на основе взаимодействия и взаимопонимания, проявлять социальную активность, выражать гражданскую позицию. Владеть: основами коллективной работы на основе общепринятых моральных норм в социуме	дневник по практике, отчет по практике, индивидуальное задание	Шкала оценивания дневника по практике Шкала оценивания отчета по практике Шкала оценивания индивидуального задания

УК-4	Поро- говый	1.Подготови- тельный этап практики 2.Производ- ственный этап практики 3.Заключи- тельный этап практики	Знать: современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах) Уметь: применять полученные знания в академическом и профессиональном взаимодействии	дневник по практике, отчет по практике, индивидуальн ое задание	Шкала оценивания дневника по практике Шкала оценивания отчета по практике Шкала оценивания индивидуаль ного задания
	Продви- нутый	1.Подготови- тельный этап практики 2.Производ- ственный этап практики 3.Заключи- тельный этап практики	Знать: современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах) Уметь: применять полученные знания в академическом и профессиональном взаимодействии Владеть: способами применения информационных технологий (в том числе на иностранном (ых) языке (ах)) в рамках научного исследования	дневник по практике, отчет по практике, индивидуальн ое задание	Шкала оценивания дневника по практике Шкала оценивания отчета по практике Шкала оценивания индивидуаль ного задания
ОПК-1	Поро- говый	1.Подготови- тельный этап практики 2.Производ- ственный этап практики 3.Заключи- тельный этап практики	Знать: основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей Уметь: применять полученные знания о закономерностях функционирования и функциональных разновидностях единиц изучаемого языка для решения профессиональных переводческих задач	дневник по практике, отчет по практике, индивидуальн ое задание	Шкала оценивания дневника по практике Шкала оценивания отчета по практике Шкала оценивания индивидуаль ного задания
	Продви- нутый	1.Подготови- тельный этап практики 2.Производ- ственный этап практики 3.Заключи- тельный этап практики	Знать: основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей Уметь: применять	дневник по практике, отчет по практике, индивидуальн ое задание	Шкала оценивания дневника по практике Шкала оценивания отчета по практике Шкала оценивания

			<p>полученные знания о закономерностях функционирования и функциональных разновидностях единиц изучаемого языка для решения профессиональных переводческих задач</p> <p>Владеть: системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей</p>		индивидуального задания
ОПК-2	Пороговый	<p>1.Подготовительный этап практики</p> <p>2.Производственный этап практики</p> <p>3.Заключительный этап практики</p>	<p>Знать: особенности отдельных видов перевода; возможные стратегии перевода, способы выбора стратегий перевода при осуществлении профессиональной деятельности;</p> <p>Уметь: осуществлять разные виды перевода; обоснованно выбирать стратегию перевода, соответствующую определенной коммуникативной ситуации; использовать приемы перевода для решения переводческих задач</p>	<p>дневник по практике, отчет по практике, индивидуальное задание</p>	<p>Шкала оценивания дневника по практике</p> <p>Шкала оценивания отчета по практике</p> <p>Шкала оценивания индивидуального задания</p>
	Продвинутый	<p>1.Подготовительный этап практики</p> <p>2.Производственный этап практики</p> <p>3.Заключительный этап практики</p>	<p>Знать: особенности отдельных видов перевода; возможные стратегии перевода, способы выбора стратегий перевода при осуществлении профессиональной деятельности;</p> <p>Уметь: осуществлять разные виды перевода; обоснованно выбирать стратегию перевода, соответствующую определенной коммуникативной ситуации; использовать приемы перевода для решения переводческих задач;</p> <p>Владеть: навыками, позволяющими успешно</p>	<p>дневник по практике, отчет по практике, индивидуальное задание</p>	<p>Шкала оценивания дневника по практике</p> <p>Шкала оценивания отчета по практике</p> <p>Шкала оценивания индивидуального задания</p>

			осуществлять перевод разных видов; навыком учета требований, предъявляемых к переводческой деятельности в условиях межъязыкового и межкультурного взаимодействия		
ОПК-3	Пороговый	1.Подготовительный этап практики 2.Производственный этап практики 3.Заключительный этап практики	Знать: специфику осуществления межъязыкового и межкультурного взаимодействия на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков Уметь: применять знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах	дневник по практике, отчет по практике, индивидуальное задание	Шкала оценивания дневника по практике Шкала оценивания отчета по практике Шкала оценивания индивидуального задания
	Продвинутый	1.Подготовительный этап практики 2.Производственный этап практики 3.Заключительный этап практики	Знать: специфику осуществления межъязыкового и межкультурного взаимодействия на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков Уметь: применять знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах Владеть: приемами межъязыкового и межкультурного взаимодействия на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков	дневник по практике, отчет по практике, индивидуальное задание	Шкала оценивания дневника по практике Шкала оценивания отчета по практике Шкала оценивания индивидуального задания

ОПК-5	Поро- говый	1.Подготови- тельный этап практики 2.Производ- ственный этап практики 3.Заключи- тельный этап практики	Знать: принципы работы современных информационных технологий; возможности использования систем автоматизированного и автоматического перевода для решения профессиональных задач. Уметь: использовать системы автоматизированного и автоматического перевода; осуществлять постредактирование перевода	дневник по практике, отчет по практике, индивидуальное задание	Шкала оценивания дневника по практике Шкала оценивания отчета по практике Шкала оценивания индивидуального задания
	Продви- нутый	1.Подготови- тельный этап практики 2.Производ- ственный этап практики 3.Заключи- тельный этап практики	Знать: принципы работы современных информационных технологий; возможности использования систем автоматизированного и автоматического перевода для решения профессиональных задач. Уметь: использовать системы автоматизированного и автоматического перевода; осуществлять постредактирование перевода; Владеть: навыком использования информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности.	дневник по практике, отчет по практике, индивидуальное задание	Шкала оценивания дневника по практике Шкала оценивания отчета по практике Шкала оценивания индивидуального задания
СПК-1	Поро- говый	1.Подготови- тельный этап практики 2.Производ- ственный этап практики 3.Заключи- тельный этап практики	Знать: основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления в языках мира; системы синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации Уметь: применять полученные знания о структуре и системе языков мира в самостоятельных исследованиях	дневник по практике, отчет по практике, индивидуальное задание	Шкала оценивания дневника по практике Шкала оценивания отчета по практике Шкала оценивания индивидуального задания
	Продви- нутый	1.Подготови- тельный этап практики 2.Производ- ственный этап	Знать: основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления в языках мира;	дневник по практике, отчет по практике, индивидуальное задание	Шкала оценивания дневника по практике Шкала

		<p>практики 3.Заключительный этап практики</p>	<p>системы синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации Уметь: применять полученные знания о структуре и системе языков мира в самостоятельных исследованиях Владеть: комплексным подходом к решению лингвистических задач на разных уровнях строения языка с учетом специфики его функционирования; навыками работы с программными средствами и информационными ресурсами филологической направленности, методикой работы с лингвистическими базами данных</p>	<p>ое задание</p>	<p>оценивания отчета по практике Шкала оценивания индивидуального задания</p>
СПК-2	Пороговый	<p>1.Подготовительный этап практики 2.Производственный этап практики 3.Заключительный этап практики</p>	<p>Знать: соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка Уметь: осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода</p>	<p>дневник по практике, отчет по практике, индивидуальное задание</p>	<p>Шкала оценивания дневника по практике Шкала оценивания отчета по практике Шкала оценивания индивидуального задания</p>
	Продвинутый	<p>1.Подготовительный этап практики 2.Производственный этап практики 3.Заключительный этап практики</p>	<p>Знать: соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка Уметь: осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода Владеть: навыками устного</p>	<p>дневник по практике, отчет по практике, индивидуальное задание</p>	<p>Шкала оценивания дневника по практике Шкала оценивания отчета по практике Шкала оценивания индивидуального задания</p>

			последовательного перевода, способностью применять разнообразные языковые средства в зависимости от регистра общения.		
СПК-3	Пороговый	1.Подготовительный этап практики 2.Производственный этап практики 3.Заключительный этап практики	Знать: основные понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации Уметь: применять полученные знания для решения профессиональных задач	дневник по практике, отчет по практике, индивидуальное задание	Шкала оценивания дневника по практике Шкала оценивания отчета по практике Шкала оценивания индивидуального задания
	Продвинутый	1.Подготовительный этап практики 2.Производственный этап практики 3.Заключительный этап практики	Знать: основные понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации Уметь: применять полученные знания для решения профессиональных задач Владеть: системным подходом при решении поставленных задач в избранной профессиональной сфере.	дневник по практике, отчет по практике, индивидуальное задание	Шкала оценивания дневника по практике Шкала оценивания отчета по практике Шкала оценивания индивидуального задания
СПК-5	Пороговый	1.Подготовительный этап практики 2.Производственный этап практики 3.Заключительный этап практики	Знать: математико-статистические методы обработки лингвистической информации, основы программирования, принципы автоматической обработки корпусов текстов Уметь: применять полученные знания для анализа и обработки нового лингвистического материала на изучаемых языках	дневник по практике, отчет по практике, индивидуальное задание	Шкала оценивания дневника по практике Шкала оценивания отчета по практике Шкала оценивания индивидуального задания
	Продвинутый	1.Подготовительный этап практики 2.Производственный этап практики 3.Заключительный этап практики	Знать: математико-статистические методы обработки лингвистической информации, основы программирования, принципы автоматической обработки корпусов текстов Уметь: применять полученные знания для анализа и обработки нового	дневник по практике, отчет по практике, индивидуальное задание	Шкала оценивания дневника по практике Шкала оценивания отчета по практике Шкала оценивания

			лингвистического материала на изучаемых языках Владеть: способами представления полученных результатов, методикой изложения, принятой в соответствующей области лингвистического знания		индивидуального задания
--	--	--	---	--	-------------------------

Шкала оценивания дневника по практике

Критерии оценивания	Баллы
Выставляется, если дневник грамотно оформлен и содержит полную информацию о прохождении практики	20 баллов
Выставляется, если дневник грамотно оформлен и содержит полную информацию о прохождении практики, однако имеет некоторые несущественные недочеты	17 баллов
Выставляется, если дневник содержит фактические смысловые ошибки, стиль изложения не соответствует официальному	13 баллов
Выставляется, если дневник не сдан в указанные сроки или не соответствует шаблону	9 баллов

Шкала оценивания отчета по практике

Критерии оценивания	Баллы
Выставляется, если отчет грамотно оформлен и содержит полную информацию о прохождении практики	20 баллов
Выставляется, если отчет грамотно оформлен и содержит полную информацию о прохождении практики, однако имеет некоторые несущественные недочеты	17 баллов
Выставляется, если отчет содержит фактические смысловые ошибки, стиль изложения не соответствует официальному	13 баллов
Выставляется, если отчет не сдан в указанные сроки или не соответствует шаблону	9 баллов

Шкала оценивания индивидуального задания

Критерии оценивания	Баллы
Выставляется, если представленные переводы полностью соответствуют оригиналу, выполнены логично, связно и полно; правильно (уместно и достаточно) используются разнообразные средства речи	20 баллов
Выставляется, если представленные переводы полностью соответствуют оригиналу, выполнены логично, связно и полно; правильно (уместно и достаточно) используются разнообразные средства речи, но есть некоторые недостатки	16 баллов
Выставляется, если представленные переводы выполнены на половину, имеют фактические и стилистические ошибки, смысл оригинала передан неточно и неполно	13 баллов
Выставляется, если переводы не сданы в указанные сроки или полностью не соответствуют заданию	9 баллов

6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Пример индивидуального задания:

Рекомендованные научные статьи для перевода с русского языка на английский язык

1. Аналитика интерпретации в речевой коммуникации и в переводе. Автор: Иванов Н. И. Ссылка: http://www.philology-and-culture.kpfu.ru/?q=system/files/1_06_1.pdf
2. Английские и русские фразеологизмы-эвфемизмы, обозначающие человеческие пороки и преступления. Арсентьева Ю.С. Ссылка: http://www.philology-and-culture.kpfu.ru/?q=system/files/1_02_13.pdf
3. Английские фразеологические единицы и их русские контекстуальные соответствия (тренинговый алгоритм перевода). Каюмова А.Р. Ссылка: http://www.philology-and-culture.kpfu.ru/?q=system/files/12_2.pdf
4. Ассоциативная лексикография и исследования языкового сознания. Уфимцева Н.В. Черкасова Г.А. Ссылка: http://www.philology-and-culture.kpfu.ru/?q=system/files/39_10.pdf
5. К вопросу о соотношении языка и культуры. Базарова Л.В. Ссылка: <http://lekcion.narod.ru/articles/philology/linguistics1/bazarova-07.html>
6. Общественно-политическая лексика как источник метафоризации вне политического дискурса. Балашова Л.В. Ссылка: <http://lekcion.narod.ru/articles/philology/linguistics2/balashova-06.html>
7. Языкознание и технический прогресс. Л. В. Бондарко Л.В. Ссылка: <http://lekcion.narod.ru/articles/philology/linguistics1/bondarko-73.html>
8. О моноличности и диалогичности англоязычного читательского комментария. Гималетдинова Г.К. Ссылка: http://www.philology-and-culture.kpfu.ru/?q=system/files/06_2.pdf
9. История перевода как постановка основных переводческих проблем. Галеева Н.Л. Ссылка: https://www.englishtesthelper.ru/3/Galeeva_istoria_perevoda.pdf
10. О переводческих ошибках интернациональной псевдоинтернациональной лексики. Орлова Н.Л. Ссылка: https://www.englishtesthelper.ru/3/Orlova_o_perevodcheskih_oshibkah_internatsionalnoy_i_psevdointernatsionalnoy_leksiki.pdf

Алгоритм выполнения практического задания

1. Прочитайте статью (указывается автор статьи). Определите тему, проблему и основные идеи.
2. Выделите ключевые слова и переведите их на английский язык.
3. Составьте аннотацию статьи на русском языке.
4. Составьте аннотацию статьи на английском языке.
5. Подготовьте перевод статьи с русского языка на английский язык.

Рекомендованные для перевода с русского языка на английский язык документации

1. <https://itorum.ru/articles/elektronnaya-tehnicheskaya-dokumentacziya/>
2. https://ohranatruda.ru/ot_biblio/norma/393111/
3. <https://meganorm.ru/Data2/1/4293759/4293759824.htm>
4. http://exactmanual.do.am/publ/dokumentacija/spravka_glavnogo_inzhenera_proekta_prime_r/70-1-0-104
5. <https://optimapipe.ru/products/7/docs>
6. <https://cyberleninka.ru/article/n/perspektivy-vnedreniya-avtomatizirovannogo-rabochego-mesta-vedeniya-tehnicheskoy-dokumentatsii-v-peterburgskom-metropolitene>
7. <https://optimapipe.ru/products/7/docs>

6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Общее количество баллов по дисциплине – 100 баллов.

Максимальное количество баллов, которое может набрать обучающийся в течение семестра за текущий контроль, равняется 70 баллам.

Промежуточная аттестация проводится в форме защиты отчета по практике на зачете с оценкой. Максимальное число баллов, которые выставляются обучающемуся по итогам зачета с оценкой, – 30 баллов.

Шкала оценивания зачета с оценкой

Критерии оценивания	Баллы/оценка
Студент дает ответы на все заданные вопросы, представленная документация полностью соответствует предъявляемым нормативным требованиям	30-21 балл
Студент дает ответы на большинство из заданных вопросов, представленная документация в целом соответствует предъявляемым нормативным требованиям (допускаются 2-3 ошибки)	20-16 баллов
Студент затрудняется с ответами на некоторые из заданных вопросы, представленная документация находится в удовлетворительном состоянии	15-11 баллов
Студент затрудняется с ответами на большинство заданных вопросов, представленная документация находится в неудовлетворительном состоянии	10-0 баллов

Итоговая шкала оценивания результатов прохождения практики

Итоговая оценка складывается из оценки за выполнения всех предусмотренных в программе дисциплины форм отчетности в рамках текущего контроля, а также оценки на промежуточной аттестации.

Баллы, полученные по текущему контролю и промежуточной аттестации	Оценка в традиционной системе
81-100	отлично
61-80	хорошо
41-60	удовлетворительно
0-40	не удовлетворительно

7. Перечень учебной литературы, ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для прохождения практики

7.1. Основная литература

1. Песина, С. А. Теория перевода : учебник / С. А. Песина. – М. : ФЛИНТА, 2023. - 300 с. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/2079202> (дата обращения: 15.01.2024). – Режим доступа: по подписке.

2. Сдобников, В. В. Теория перевода. Коммуникативно-функциональный подход: учеб. для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В. В. Сдобников, К. Е. Калинин, О. В. Петрова.— 2-е изд., электрон. – М.: ВКН, 2020. - 513 с. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1095771>

7.2. Дополнительная литература

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода. Изд. 2-е – М.: ЛКИ, 2008.

2. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учеб.пособие / М. Ю. Илюшкина. - 3-е изд., стереотип. - М. : Флинта, 2018. - 84с. – Текст: непосредственный.

3. Княжева, Е. А. Оценка качества перевода: история, теория, практика : монография / Е. А. Княжева. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 246 с. - ISBN 978-5-9765-3960-0. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1862920> (дата обращения: 26.10.2023). – Режим доступа: по подписке.

4. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): (лингвистические аспекты) : учебник для вузов / В. Н. Комиссаров. - репринт.изд. - М. : Альянс, 2013. - 253с. – Текст: непосредственный.

5. Лайонз Д. Язык и лингвистика: вводный курс / Д. Лайонз. - 2-е изд. - М. : УРСС, 2009. - 320с. – Текст: непосредственный.

6. Миньяр-Белоручева, А. П. Краткие рекомендации по обучению английской письменной научной речи : учебное пособие : [16+] / А. П. Миньяр-Белоручева, Е. В. Мягкова. – Изд. 2-е, доп. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2020. – 174 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=599931> (дата обращения: 20.12.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4499-1596-2. – DOI 10.23681/599931. – Текст : электронный.

7. Миньяр-Белоручева, А. П. Учимся писать по-английски : Письменная научная речь : учеб. пособие / Миньяр-Белоручева А. П. - 3-е изд. , стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 128 с. - ISBN 978-5-9765-0903-0. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976509030.html> (дата обращения: 20.12.2021). - Режим доступа : по подписке.

8. Салье, Т. Е. Грамматика перевода. С английского языка на русский, с русского языка на английский: Учебное пособие / Салье Т.Е., Воскресенская И.Н. - СПб:СПбГУ, 2018. - 178 с.: ISBN 978-5-288-05784-7. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1000384> (дата обращения: 20.12.2021). – Режим доступа: по подписке.

9. Семенов, А.Л. Теория перевода: учебник для вузов / А. Л. Семенов. - 2-е изд., доп. - М. : Академия, 2013. - 224с. – Текст: непосредственный.

10. Фирсов О.А. Перевод с английского языка на русский и его комментарий. – М.: ООО «ЦатПолиграф», 2009.

11. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. - 3-е изд. - М. : Либроком, 2012. - 216с. – Текст: непосредственный.

7.3. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Полнотекстовые базы данных

Научная электронная библиотека (НЭБ). Режим доступа [<http://www.elibrary.ru>].

Национальный цифровой ресурс Руконт. Режим доступа [<http://www.rucont.ru/>].

Университетская библиотека он-лайн. Режим доступа [<http://www.biblioclub.ru/>].

Университетская информационная система Россия (УИС РОССИЯ). Режим доступа
[<http://www.uisrussia.msu.ru/is4/main.jsp>]

Электронная библиотечная система издательства "ИНФРА-М". Режим доступа
[<http://www.znaniium.com>].

8. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики

Лицензионное программное обеспечение:

Зарубежное: Microsoft Windows, Microsoft Office

Отечественное: Kaspersky Endpoint Security

Свободно распространяемое программное обеспечение:

Зарубежное: Google Chrome, 7-zip

Отечественное: ОМС Плеер (для воспроизведения Электронных Учебных Модулей)

Информационные справочные системы:

Система ГАРАНТ

Система «КонсультантПлюс»

Профессиональные базы данных:

fgosvo.ru – Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования

pravo.gov.ru - Официальный интернет-портал правовой информации

www.edu.ru – Федеральный портал Российское образование

9. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

Для проведения практики необходимо следующее материально-техническое обеспечение:

- учебная аудитория для проведения учебных занятий, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения (комплект учебной мебели, ПК, аудиосистема, экран, проектор подвесной);

- помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой, подключенной к сети Интернет, обеспечено доступом к электронной информационно-образовательной среде Государственного университета просвещения. Персональные компьютеры с подключением к сети Интернет и обеспечением доступа к электронным библиотекам и в электронную информационно-образовательную среду Университета. Доска;

- помещение для самостоятельной работы для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, оснащенное компьютерной техникой, подключенной к сети Интернет, обеспечено доступом к электронно-образовательной среде Университета. Комплект специализированной учебной мебели, беспроводный ресивер; специализированный программно-технический комплекс для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья; гарнитура компактная; портативная информационная индукционная система; беспроводной компьютерный джойстик в комплекте с двумя выносными кнопками; беспроводная выносная компьютерная кнопка большая; портативное устройство для чтения печатных материалов; беспроводная клавиатура с большими кнопками и разделяющей клавиши накладкой; увеличитель для работы с удаленными объектами.

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
 Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»
 (ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ)

_____ (наименование факультета)

_____ (наименование кафедры)

ДНЕВНИК ПО ПРАКТИКЕ

Студент(-ка) _____
 (имя, отчество, фамилия)

_____ форма обучения _____ курса _____ группы _____

программа подготовки _____

направляется на _____ практику
 (тип практики)

в (на) _____

_____ (организация, предприятие, адрес)

Период практики

с «__» _____ 20__ г.

по «__» _____ 20__ г.

Руководитель _____ практики _____ от

Университета¹ _____

_____ (должность, ученая степень, звание, имя, отчество, фамилия)

Кафедра _____

Телефон _____ e-mail _____

Декан факультета (директор института)

_____ (личная подпись и ФИО)

ОТМЕТКА ОРГАНИЗАЦИИ (ПРЕДПРИЯТИЯ)

Прибыл в организацию «__» _____ 20__ г.

Выбыл из организации «__» _____ 20__ г.

_____ (должность)

_____ (личная подпись, ФИО)

¹ Далее по отчетной документации: если практика проходит не в Университете указывается руководитель практики от Университета и руководитель практики от организации, если практика проходит в Университете указывается только руководитель практики

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»
(ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ)

(наименование факультета)

(наименование кафедры)

ОТЧЕТ О ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ

Наименование практики _____

Направление подготовки (специальность) _____

Программа подготовки _____

Курс _____

Группа _____

Форма обучения _____

Профильная организация _____

Сроки практики _____

Отчет о прохождении _____ практики

(вид практики)

сдан «__» _____ 20__ г.

Оценка за практику _____

Руководитель практики от Университета _____ / _____

(подпись)

(ФИО, должность)

Руководитель практики

от профильной организации _____ / _____

(подпись)

(ФИО, должность)

Мытищи

20__

